



▲ The AA engages with international experts, local airlines and environmental NGOs in a panel discussion to explore opportunities and resolve issues to effectively manage aviation emissions.  
機管局聯同國際專家、本地航空公司及關注環保事宜的非政府機構代表出席座談會，就如何更有效地應對航空業排放問題，討論相關事宜與機遇。

## Green focus

**The Airport Authority (AA) hosted a panel discussion on 3 August 2011 presented by international experts, local airlines and Non-government Organisations (NGOs) with interest in environmental issues to stimulate discussion on the opportunities and issues to more effectively manage aviation emissions.**

Overseas aviation experts from the International Air Transport Association and Airports Council International shared the industry's best practices in managing greenhouse gas (GHG) emissions. Cathay Pacific and the AA presented ongoing programmes that mitigate aviation emissions. The discussions were delivered alongside the release of an analysis on local air quality in Tung Chung and Hong Kong International Airport (HKIA) by the Hong Kong University of Science and Technology, and views expressed from Civic Exchange and WWF.

Over 70 participants from the aviation industry, government departments, major corporations, green groups, think tanks, political parties and business chambers attended the discussion to share their expert knowledge on GHG emissions, and more importantly, their experience in emissions management as well as the development of mitigating measures.

Welcoming the panel, AA CEO Stanley Hui said, "Through sharing and discussion among international experts, local airlines and NGOs, we aim to put the issue of aviation emissions in the right perspective and

## 關注環境保護

**機**場管理局於2011年8月3日舉辦座談會，邀請國際專家、本地航空公司及關注環保事宜的非政府機構代表出席，就如何更有效地應對航空業排放問題，討論相關事宜與機遇。

來自國際機場協會及國際航空運輸協會的海外航空業專家在會上分享業界應對溫室氣體排放問題的最佳措施，國泰航空與機管局則介紹本地航空業持續推行的減排計劃。與此同時，香港科技大學的代表向與會者公布了東涌及香港國際機場空氣質素的分析結果，而思匯政策研究所及世界自然基金會的代表亦就大會議題發表了意見。

座談會共有超過70人出席，他們分別來自航空業界、政府部門、企業、環保團體、智囊組織、政黨及商會。各參加者就溫室氣體排放分享專業心得，更重要的是，彼此交流了排放管理及制定緩解措施方面的經驗。

機管局行政總裁許漢忠在會上致歡迎辭時表示：「希望透過國際專家、本地航空公司及非政府機構的分享及討論，我們能正確了解航空業排放問題，確立清晰的路向，加倍努力，務求緩減航空業的溫室氣體排放量。」



## Opportunities in the air 航空就業機會 P.3

The AA will co-host a job expo with the Labour Department at the end of August offering over 6,000 positions in the aviation industry. 機管局將於8月底與勞工處合辦職業博覽會，提供超過6,000個航空業職位空缺。



## Summer fiesta 夏日嘉年華 P.6

Airport visitors can currently enjoy the presence of friendly 'Summer Girls', band performances, mascots and games around terminals as part of an exciting summer programme.

親切的「夏日女郎」與可愛卡通人物現身客運大樓，還有精采的樂隊表演及遊戲，讓機場旅客歡度繽紛暑假。



## Funding green growth 支持綠色種植 P.9

The AA supported a green competition that encouraged primary and secondary students to grow organic vegetables, herbs and flowers using recycled materials.

機管局全力支持有機農耕比賽，鼓勵中小學生善用循環再造物料，栽種有機蔬菜、香草及花卉。





In the first seven months of 2011, we saw a steady increase in passenger numbers and air traffic movements. Looking ahead, while cargo throughput would continue to be sluggish in the near-term due to slowdown in trade with western economies, passenger numbers and flight movements are expected to continue

their growth trend, albeit at a slower pace due to the particularly strong performance last year.

As we continue to develop, we will ensure that we continue to operate HKIA as one of the greenest airports in the world. For example, we have been painstakingly finding ways to effectively reduce aviation emissions. It should nonetheless be noted that the global aviation industry contributes only approximately 2% of the world's carbon emissions due to human economic activities and airports worldwide only account for 0.1%. That said, the aviation industry including airports are still putting in tremendous efforts to further reduce carbon emissions.

At Hong Kong International Airport (HKIA), we are conscientious of embedding the low-emission principle in every facet of our operations. From the design of new buildings such as the new mid-field concourse to be built with environmentally friendly features to switching to the use of LEDs, which would help save about 13.8 million kilowatt hours or 7,730 tonnes of carbon emissions annually, we are committed to being as energy efficient as we can be. And we regularly exchange opinions with experts on devising new and creative emission reduction measures. Which is why we brought together environmental experts and key industry players early this month to join an expert panel discussion entitled "Managing Aviation Emissions: Challenges and Opportunities". The occasion provided us with a valuable opportunity to put the issue of aviation emissions in the right perspective.

A key message that came out of the panel discussion was from the result of a research done by a university professor based on the air quality data collected at the five air quality sensitive receivers around HKIA. The data showed that emissions from the airport, which primarily were carbon monoxide (CO) and nitrogen oxide (NO), were not the root cause of poor air quality in the Tung Chung area.

It is well recognised that the aviation industry is very important to the economy of Hong Kong. One major economic contribution made by HKIA is the job opportunities it provides. In 2010, about 65,000 people were employed by companies on the airport island. As demand for aviation services continues to grow, a larger workforce will be required.

It is against this backdrop that the Airport Authority (AA) and the Labour Department have planned the HKIA Job Expo from 26 to 28 August. With over 60 airport companies signing up for the Expo, it will offer more than 6,000 openings across a wide range of positions such as flight attendants, cadet pilots, engineers with airlines to retail sales at the airport shops, construction, landscaping, aircraft maintenance, cleaning, airport security and cargo handling, to name just a few.

Given the great variety of job types being offered, the HKIA Job Expo is relevant to virtually everyone – from young graduates looking for their first jobs, to working mothers seeking additional source of income, to those in search of a career shift. As HKIA has always been an important source of employment for members of our neighbouring communities such as Tung Chung and Tuen Mun, the Job Expo will provide a good platform for them to find their career at the airport.

It is my hope that the Job Expo will help meet the growing employment demands of companies and organisations at HKIA, while also attracting a greater pool of talent to develop careers in the aviation industry.

**Stanley Hui Hon-chung**  
Chief Executive Officer

在2011年1月至7月，香港國際機場的客運量及飛機起降量均取得穩健增長。展望未來，隨着西方經濟體系的貿易活動減少，短期內貨運量將繼續表現呆滯，但預期客運量及飛機起降量的增長勢頭持續，然而，由於去年的表現強勁，預料增長步伐將會放慢。

在持續發展的同時，我們亦將繼續致力成為全球最環保的機場之一。舉例說，我們一直努力尋求方法，有效地減少航空業的排放量。然而，在人類經濟活動產生的全球二氧化碳排放總量中，航空業的碳排放量僅約佔2%，世界各地機場的排放量亦只佔0.1%。儘管如此，包括機場在內的航空業界仍竭盡所能，務求進一步減少碳排放量。

香港國際機場在各個營運範疇中，積極採取低排放原則，從設計新大樓，例如在即將興建的中場客運廊加入環保元素，以至改用發光二極管照明裝置，每年可節省約1 380萬度電力，相等於減少7 730公噸碳排放量，以上種種都顯示我們竭力爭取最佳能源效益。此外，我們定期與專家交流意見，制定別具創意的減排措施。我們剛於本月初舉辦了題為《應對航空業排放問題：挑戰與機遇》的座談會，邀請多位環保專家及主要業界夥伴出席，交流心得。這次座談會亦為我們提供寶貴機會，讓我們正確了解航空業排放問題。

從座談會上，我們得悉一個重要信息。一名大學教授就在機場附近五個易受空氣污染影響地方收集所得的空氣質素數據進行研究，結果顯示，機場主要排放一氧化碳及一氧化氮，而這些氣體並非引致東涌地區空氣質素欠佳的根源。

我們都深明，航空業對香港經濟非常重要。機場為經濟作出的主要貢獻，在於提供就業機會。於2010年，機場島上的機構就聘用了約65 000人。隨着航空服務需求持續增長，我們需要更大量人手。

有見及此，機場管理局與勞工處將於8月26日至28日合辦「香港國際機場職業博覽會」，屆時共有超過60家機場公司參與，提供超過6 000個職位空缺，涉及的工作種類繁多，除了航空公司機艙服務員、見習機師及工程師外，亦包括機場商店零售、建築、園藝、飛機維修、清潔、機場保安及貨物處理等職位。

機場職業博覽會提供的職位類別非常多元化，幾乎適合不同人士的需要，無論是初出茅廬的年輕畢業生、希望賺取更多收入的在職母親，又或是有意轉職的人士，都可以從中受惠。對東涌及屯門等鄰近社區的居民來說，機場一直是他們就業機會的重要來源，這次博覽會將提供一個理想平台，讓這些居民找到機場工作。

我希望這個職業博覽會，有助滿足機場不同公司及機構日益增加的招聘需求，同時亦可吸引更多優秀人才投身航空業。

行政總裁許漢忠

continued from P.1

map a clear way forward to enhance our ongoing efforts to mitigate the industry's GHG emissions."

Although the aviation industry produces approximately 2% of the world's man-made emissions of carbon dioxide according to the United Nations Intergovernmental Panel on Climate Change, the global aviation industry has invested a great deal of effort and set ambitious emission reduction targets to mitigate its impact on the environment.

上接第一頁

聯合國政府間氣候變化專門委員會的資料顯示，全球二氧化碳人為排放總量中，航空業的碳排放量約佔2%。儘管如此，全球航空業已訂立進取的減排目標，力求緩解業界對環境的影響。



▲ AA CEO Stanley Hui says that HKIA has placed great focus on operating one of the world's greenest airports, and is firmly dedicated to ongoing improvements in environmental performance.  
機管局行政總裁許漢忠說，香港國際機場一直竭力成為全球最環保的機場之一，並決心持續提升環保表現。



## Careers take flight

As one of the busiest airports in the world, HKIA not only contributes to local economic development, but also provides abundant career opportunities. Supporting the local aviation industry's development, the Airport Authority will co-organise the "Hong Kong International Airport Job Expo 2011" with the Labour Department at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre from 26 to 28 August 2011. The event features over 6,000 openings from around 60 companies and organisations, including cargo terminal operators, airline catering companies, security services, aircraft maintenance, ramp handling service providers and retail shops, along with other industry players.

Vacancies are available in a wide range of entry-level and skilled/low-skilled positions, including retail sales, construction, landscaping, aircraft maintenance, cleaning, airport security and cargo handling. In addition to on-the-spot recruitment, information sessions will be arranged by the hiring companies. For more details, please visit [www.hongkongairport.com](http://www.hongkongairport.com).



### 機場大量招聘人手

香港國際機場是全球有數最繁忙的機場，不但促進香港經濟發展，亦提供大量就業機會。為支持香港航空業發展，機場管理局將與勞工處於2011年8月26日至28日在香港會議展覽中心合辦「香港國際機場職業博覽會2011」。屆時，約60家公司及機構將提供超過6 000個職位空缺。參加的機構包括空運貨站營運商、航空膳食供應商、保安公司、飛機維修、停機坪服務供應商、零售商舖，以及其他航空業界公司。

這次博覽會提供的初級及技術/低技術職位類別相當多元化，包括售貨員、建築、園藝、飛機維修、清潔、機場保安及貨物處理。參與機構除進行即場招聘外，亦將舉行招聘及就業講座。如欲了解詳情，請瀏覽 [www.hongkongairport.com](http://www.hongkongairport.com)。

### 香港國際機場職業博覽會 2011 Hong Kong International Airport Job Expo 2011

#### 日期及時間 Date & Time

2011年8月26日(星期五) 下午3時30分至晚上8時  
26 August 2011 (Friday) 3:30 p.m. – 8:00 p.m.

2011年8月27日至28日(星期六及日) 上午11時至晚上8時  
27 and 28 August 2011 (Saturday & Sunday) 11:00 a.m. – 8:00 p.m.

#### 地點 Venue

香港會議展覽中心展覽廳3G  
Hong Kong Convention and Exhibition Centre, Exhibition Hall 3G

#### 查詢 Enquiries

2501 7930 [www.hongkongairport.com](http://www.hongkongairport.com)

免費入場  
Free Admission



## Efficiency expertise

Hong Kong International Airport has won the "Asian Airport Efficiency Excellence Award" for the fifth consecutive year, showcasing our continuous recognition as the most efficient airport in Asia from the Air Transport Research Society (ATRS). Singapore Changi and Guangzhou Baiyun came second and third respectively.

The results were announced in the annual Global Airport Benchmarking Report from the ATRS, the world's leading academic society in the air transportation field. The report covered 156 airports and 19 airport groups around the world, measuring and comparing their operating and managerial efficiency and cost-competitiveness.

### 效率昭著贏讚譽

香港國際機場連續第五年獲航空運輸學會頒發「亞太區機場效率昭著獎」，足證我們多年來一直是營運效率最卓越的亞洲機場。第二及第三位分別是新加坡樟宜機場及廣州白雲國際機場。

航空運輸學會是全球航空運輸業界的權威學術組織，每年出版《全球機場評比報告》。上述評審結果在本年度的報告中公布，報告內容涵蓋世界各地156個機場及19個機場團體的表現，評審和比較的範疇包括營運效率、管理效率及成本競爭力。





## Board visit

Three new Board Members of the Airport Authority (AA), Lee Shing-see, Caroline Mak and Albert Wong, paid a visit to Hong Kong International Airport (HKIA) on 18 July 2011. During the visit, they toured the Integrated Airport Centre, Air Traffic Control Tower and SkyPier, learning about the airport's daily operations, contingency management and cross-boundary transportation flow.

### 董事會成員到訪機場

於 2011年7月18日，機場管理局三位新任董事會成員李承仕、麥瑞琮及王桂壘到訪香港國際機場，參觀了機場中央控制中心、航空交通指揮塔及海天客運碼頭，藉此了解機場的日常運作、應變管理措施及跨境交通流程。



▲ (from right) Three new AA Board Members, Lee Shing-see, Caroline Mak and Albert Wong, learned about the airport's daily operations and contingency management during their visit to the Integrated Airport Centre.  
(右起) 機管局三位新任董事會成員李承仕、麥瑞琮及王桂壘參觀機場中央控制中心，了解機場的日常運作及應變管理措施。



▲ AA CEO Stanley Hui (back row, seventh from right) shows support for the "Young Politician" programme, exchanging views on airport development with youngsters.  
機管局行政總裁許漢忠（後排右七）全力支持電台節目「政壇新秀訓練班」，就機場發展與青少年交流意見。

## Youth development

Airport Authority CEO Stanley Hui recently went on the RTHK programme "Young Politician" to exchange views on the *Hong Kong International Airport Master Plan 2030* with youngsters. They discussed the public's main concerns, including forecasted air traffic demand, environmental protection, airspace constraints and construction costs. The AA used the communication session to engage with a young audience and learn their views, so that the airport's development can better serve Hong Kong people.

"Young Politician" aims to nurture future politicians by providing a platform for youngsters interested in politics and current affairs to voice and exchange their views with public figures.

## 培育青年發展

機 管局行政總裁許漢忠最近出席香港電台節目「政壇新秀訓練班」，與年青人就《香港國際機場2030規劃大綱》互相交流意見，討論了多個廣受公眾關注的課題，包括航空交通需求預測、環境保護、空域限制及建造成本等。機管局藉着這次活動，與年輕聽眾溝通，聽取他們的意見，確保機場的發展能更切合香港市民的需要。

「政壇新秀訓練班」旨在為對政治時事有興趣的年青人提供發聲平台，讓他們與社會人士交流意見，為政壇培育新一代。



▲ "Young Politician" aims to foster future leaders by giving young people a platform to voice their opinion.  
「政壇新秀訓練班」旨在為年青人提供一個發聲平台，為政壇培育新一代。



▲ Participants explore the *HKIA Master Plan 2030* exhibition at HKIA.  
參加者在香港國際機場參觀《香港國際機場2030規劃大綱》展覽。



## Delegation of Dragons

Caring Dragons in Taiwan, a youth activity organised by the Hong Kong Federation of Youth Groups (HKFYG), was launched at HKIA on 27 July 2011, with guests including York Chow, Secretary for Food and Health, Rosanna Wong, Executive Director, HKFYG, and Stanley Hui, CEO of the AA officiating at the ceremony.

A delegation of 500 ethnic-Chinese people aged 16 to 35 from Hong Kong, Macao, mainland China and overseas set off for Taiwan for a six-day visit that saw them taking part in forums and visits to study the alleviation of poverty, a topic which has drawn concern on a global scale.

The youth group paid a visit to the *HKIA Master Plan 2030* exhibition at the airport terminals to learn more about the airport's development plans.

### 「中華龍騰」交流活動

由香港青年協會主辦的「龍情台灣行」活動，於2011年7月27日在香港國際機場舉行啟動儀式，主禮嘉賓包括食物及衛生局局長周一嶽、香港青年協會總幹事王葛鳴，以及機管局行政總裁許漢忠。

這項活動匯聚了500名16至35歲的華裔青年。這些來自香港、澳門、內地及多個海外國家的青年，在為期六天的台灣旅程中，透過參加青年論壇及考察活動，探討全球關注的扶貧議題。

一眾年輕參加者在機場客運大樓參觀《香港國際機場2030規劃大綱》展覽，了解機場的發展計劃。



▲ Officiating guests and youth participants show their loving dedication after the launch ceremony.  
主禮嘉賓及參與活動青年在啟動儀式後一同展現愛心。

## Ambassador recruitment

The AA joined the job fair organised by the Hong Kong Federation of Youth Groups in Tsuen Wan on 7 July 2011 to seek out young talent for this year's Airport Ambassador Programme. Sixty new Airport Ambassadors were recruited and will receive one-year, on-the-job training while offering assistance to passengers at every corner of the airport. The programme aims to promote the aviation industry among youngsters, and hundreds of young people have benefitted since 2002.



### 招聘機場大使

2011年7月7日，機管局參與香港青年協會在荃灣舉行的青年就業博覽，招攬年輕才俊參加今年的機場大使計劃，結果聘請了60名機場大使。這一批生力軍將接受為期一年的在職培訓，在機場各處協助旅客。機場大使計劃旨在增進年青人在航空業的工作經驗，自2002年以來已有近千名青年受惠。



# 機場夏日嘉年華 HKIA SUMMER FIESTA

## Hot summer attractions

Join us for another summer of great fun as the Hong Kong International Airport (HKIA) Summer Fiesta brings joy and excitement to airport visitors. Throughout July and August, Summer Girls are presenting gifts (as well as sharing a sweet smile!) to visitors at the terminals. In addition to live music performances, mascots are also milling around at the Arrivals Hall, and are more than happy to pose with passengers for snapshots!

There's also something for kids – the "Airport Profession Simulation Academy" programme offered an opportunity for kids to realise their dreams of working at the airport as pilots, flight attendants, or airport police. Over 2,000 children, aged from 3 to 10, have already experienced the two-hour training programme, which includes on-site and simulation training. Apart from the summer holiday, this simulation programme will be held again from October to December this year. Don't miss the chance to let kids learn more about their favourite aviation professions!

## 夏日繽紛獻禮

今年暑假，香港國際機場再度呈獻「機場夏日嘉年華」，讓旅客歡度繽紛炎夏。於7月至8月，夏日女郎現身客運大樓，向旅客派發禮物，還送上親切友善的笑容！在現場音樂表演襯托下，趣致可愛的卡通人物亦在接機大堂恭迎旅客，與他們拍照留念。

我們還特別為小朋友舉辦「小機場大學問·職業探索之旅」。這個活動讓小朋友化身成為小飛機師、空中小小小姐或機場小特警。超過2 000名三至十歲的小朋友已夢想成真，接受了兩小時的實地及模擬訓練。新一輪的探索之旅將於暑假後展開，訂於10月至12月期間舉行。大家萬勿錯過這個機會，讓小朋友加深了解他們喜愛的航空職業！









## Fun on offer

A launch ceremony for the “Unlimited Summer Fun Package”, a joint effort by Hong Kong International Airport (HKIA) and Hong Kong Disneyland Resort to promote tourism on Lantau Island, was held at Terminal 2 on 14 July 2011. The package includes a variety of summer entertainment and shopping offers for local and overseas tourists. The HK\$399 package is on sale until 31 August 2011 and purchasers can redeem before 15 September 2011 to enjoy a visit to Hong Kong Disneyland, as well as try out the attractions at Terminal 2.



▲ Albert Yau, General Manager, Retail and Advertising of the Airport Authority (AA) (left), and B.C. Lo, Vice President, Public Affairs of Hong Kong Disneyland Resort (second from right) officiate at the launch ceremony.  
機場管理局零售及廣告總經理丘昌賢（左）及香港迪士尼樂園度假區公共事務副總裁盧炳松（右二）主持發布儀式。

## 反斗任玩優惠

為推廣大嶼山旅遊，香港國際機場與香港迪士尼樂園攜手推出「反斗任玩套票」，為市民及訪港旅客提供一系列的暑期玩樂及購物優惠。發布儀式於2011年7月14日在二號客運大樓舉行。套票現正公開發售，每套399港元，歡迎於2011年8月31日或之前購買，並於2011年9月15日或之前暢遊香港迪士尼樂園，以及享用二號客運大樓的娛樂設施。

### PLACES OF PURCHASE:

#### 銷售點：

- 4D Extreme Screen Cinema at Terminal 2  
機場二號客運大樓4D超立體巨幕影院
- MCL JP Cinema, MCL Kornhill Cinema,  
MCL Telford Cinema and MCL Metro Cinema  
MCL JP銅鑼灣戲院、MCL康怡戲院、MCL德福戲院及  
MCL將軍澳戲院
- Hong Thai Travel Service\*  
康泰旅行社\*
- China Travel Service (Hong Kong)\*  
香港中國旅行社\*
- Travel Expert\*  
專業旅運\*
- Ctrip.com  
攜程旅行網

\* At designated branches

於指定分行有售

For details, please visit <http://www.hongkongairport.com/eng/shopping/promotion.html>

詳情請瀏覽網頁<http://www.hongkongairport.com/chi/shopping/promotion.html>



## Getting familiar with HKIA 認識機場

- ▼ A group of students visited HKIA on 16 July 2011 to learn about the airport's daily operations and development plans. The tour included visits to the Integrated Airport Centre, the Baggage Handling System, environmental facilities such as the wastewater treatment plant and food composters, and the HKIA Master Plan 2030 exhibition.

於2011年7月16日，一批學生到訪香港國際機場，認識機場的日常運作及發展計劃。他們參觀了機場中央控制中心、行李處理系統、廢水處理廠及堆肥機等環保設施，以及《香港國際機場2030規劃大綱》展覽。



- Students from Tung Chung, our neighbouring community, paid visits to HKIA in July 2011. The group from HKFEW Wong Cho Bau Secondary School visited the airport's environmental facilities, as well as the HKIA Master Plan 2030 exhibition to learn more about HKIA's future development.

來自香港教育工作者聯會黃楚標中學的學生於2011年7月來到香港國際機場，參觀機場多項環保設施，以及《香港國際機場2030規劃大綱》展覽，從而加深對機場未來發展的認識。這家學校位於東涌，是鄰近機場的社區。



- ▲ The AA arranged a tour for over 30 Pearl River Delta (PRD) travel agency representatives on 24 June 2011, to help familiarise them with the airport's passenger flow and cross-boundary transportation services. The visitors toured SkyPier, an important passenger facility at HKIA to strengthen Hong Kong's connection with the PRD, as well as shops and passenger facilities at the two terminals.

於2011年6月24日，機管局安排了30多名來自珠江三角洲地區的旅遊業界代表來訪，向他們介紹機場的旅客流程及跨境交通服務。除了海天客運碼頭外，他們亦參觀了兩座客運大樓的商店及旅客設施。海天客運碼頭是香港國際機場的重要客運設施，有助加強香港與珠三角的聯繫。







## Capital concern

**H**ong Kong International Airport was one of the 11 companies and organisations to win the CAPITAL Entrepreneur Green Enterprise Awards 2011. The airport was praised for its dedicated efforts to protect the environment over the years, including our focus on minimising pollution, optimising energy use and other resources, and taking every opportunity to recycle and reuse.

This annual award is organised by South China Media to promote corporate sustainability among businesses, encourage solutions to environmental problems and foster corporate citizenship in the community.

## 致力環保 榮膺大獎

**香**港國際機場獲頒發「資本企業家綠色企業2011」大獎，躋身11家得獎公司及機構之列。多年來機場一直致力保護環境，包括全力減少污染、善用能源及其他資源，以及盡量回收廢物及循環再造，因而獲得嘉許。

這個每年一度的獎項由南華傳媒舉辦，目的是向商界推廣企業可持續發展，鼓勵實踐環保措施，並履行企業公民責任，回饋社會。

## Green growth

**T**he AA, along with eight other companies, organisations and government departments, joined hands with Hong Chi Association to host the 2010/11 Hong Chi-Hong Kong Jockey Club Community Organic Farming Competition for Primary and Secondary Schools in Hong Kong. Students were encouraged to utilise campus areas and use recycled materials to plant organic vegetables, herbs and flowers. Green workshops, community outreach programmes and eco-tours were arranged to help spread green awareness among the community.

The nine-month competition ended with a ceremony on 8 July 2011 in which awards were presented in four different categories: Best Greening Design, Outstanding Community Promotion, Best Organic Planting and Best Students Involvement. The works of the winning schools will soon be exhibited at HKIA.



▲ Sweet corn was planted on rooftops by participating students.  
參賽學生在天台種植甜粟米。

## 綠色種植齊參與

**機**管局連同另外八家公司、機構及政府部門，與匡智會合辦「匡智香港賽馬會2010/11全港中小學社區有機農耕比賽」，鼓勵學生善用校園空間及採用循環再造物料，種植有機蔬菜、香草及花卉。在比賽期間亦舉辦了種植工作坊、社區推廣活動及生態導賞團等多項活動，藉此向社會人士宣揚環保。

這項比賽為期九個月，於2011年7月8日圓滿結束。在當日舉行的頒獎典禮上，分別頒發了四個組別的獎項：最佳環保設計獎、傑出推動社區參與獎、最佳有機種植獎及最佳學生參與獎。得獎學校的作品稍後將於香港國際機場展出。



▲ Four awards for different categories were presented in the Organic Farming Competition ceremony.  
有機農耕比賽頒獎典禮共頒發四個不同組別獎項。

## Useful tips for organic farming: 有機種植小知識：

### Green Bird-Deterrents 環保驅鳥方法

**Scarecrow** – a scarecrow can drive off birds without damaging the environment or impacting ecology.

**稻草人**—稻草人可有效驅走雀鳥，且不會損害環境或影響生態。

**Hanging CDs** – CDs and other silvery items can reflect sunlight, which drives off birds. This is also a useful way to reuse these items.  
**掛光碟**—光碟或任何銀色的物件都能反射陽光，既可驅鳥，又可善用廢物，一舉兩得。

### Natural Pesticides 天然農藥

**Chili/Garlic juice** – the strong scents of chili and garlic can deter pests. Place a large amount of chili or garlic in a blender, add water and mix. Shake before use.

**辣椒水、蒜頭水**—辣椒或蒜頭的濃烈氣味，對害蟲有一定阻嚇作用。把大量辣椒或蒜頭放進攪拌機，加入水後混合攪拌，搖勻後即可使用。

**Melon fly trap** – if gourds are stung by melon flies, the inside might become rotten, even if it does not appear so on the surface. To solve this pesky problem, mix guava or passion fruit juice with water and pour into a hanging transparent bottle. The juice can attract the flies and trap them.

**瓜蠅誘捕器**—如瓜蠅針刺了瓜果，果實的外表不會留下痕跡，但內裏卻可能會腐爛。要解決這個惱人的問題，可以水混合石榴汁或熱情果汁，然後注入懸掛的透明瓶子內，果汁可吸引瓜蠅飛來，將牠們浸死。





## Green machines

A delegation led by Anissa Wong, the Permanent Secretary for the Environment, and Stephen Chan, Director of Electrical & Mechanical Services, visited the biodiesel fueling facilities at Hong Kong International Airport (HKIA) and the Airport Authority's (AA) expanding environmentally friendly vehicle fleet on 6 July 2011. The visitors saw demonstrations of biodiesel refilling and electric cars charging on the apron, as well as learning about the airport systems for providing fixed ground power and pre-conditioned air for aircraft during turnarounds at the parking stands.

### 機場綠色設施

2011年7月6日，環境局常任秘書長王倩儀及機電工程署署長陳鴻祥率領代表團到訪香港國際機場，參觀生物柴油加油設施及正在擴展的機場管理局環保車隊。代表團除了在停機坪觀看生物柴油加油示範及電動車充電過程之外，還在停機位參觀固定地面供電系統及預調空氣系統，了解這些系統如何為準備續航的飛機提供所需動力。

## New airport facilities in Shenzhen

A launch ceremony for the opening of Shenzhen International Airport's (SZIA) second runway was held on 26 July 2011. Apart from the opening of the new runway, the occasion also marked the completion of the 451,000 square-metre Terminal 3, which is expected to be operational by the end of 2012.

The new runway is 3,800 metres in length and 60 metres wide. In addition to being able to serve the superjumbo A380, the runway is expected to boost air traffic movements by 10% to over 290,000 per year. Currently, SZIA offers 134 domestic and 27 international routes, connecting Shenzhen with 79 Mainland and 25 international cities.

### 深圳新機場設施

深圳寶安國際機場於2011年7月26日舉行第二條跑道啟用儀式。除了慶祝新跑道正式啟用外，佔地45.1萬平方米的三號航站樓亦於同日舉行封頂儀式，標誌着建築工程順利完成。預計新航站樓將於2012年年底投入服務。

新跑道長3,800米、寬60米，可供A380型超級珍寶飛機起降。隨着新跑道投入服務，預料每年飛機起降量可增加10%至超過29萬架次。現時，深圳機場提供134條國內及27條國際航線，令深圳與79個內地及25個國際城市緊密連繫。



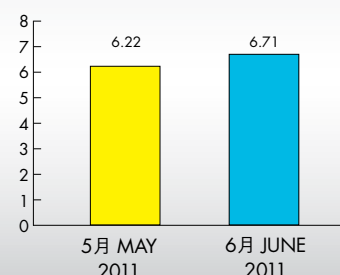
▲ Shenzhen Party Chief Wang Rong (left), Secretary for Transport and Housing of the Hong Kong SAR Government Eva Cheng (right) and AA CEO Stanley Hui (middle) attended the launch ceremony. 深圳市委書記王榮（左）、香港特區政府運輸及房屋局局長鄭汝樺（右）及機管局行政總裁許漢忠（中）出席啟用儀式。



▲ Apart from the opening of the new runway, the launch ceremony also marks the completion of SZIA's Terminal 3. 啟用儀式除了慶祝新跑道正式啟用外，深圳機場三號航站樓亦於同日舉行封頂儀式，標誌着建築工程順利完成。

## Monthly safety performance 每月安全表現

Injury rate (per million passengers)  
受傷比率（每百萬旅客）





## Ready for take-off

The topping-out ceremony for the new Civil Aviation Department Headquarters was held in the presence of guests including Secretary for Transport and Housing Eva Cheng and Director-General of Civil Aviation Norman Lo on 11 July 2011. Completion of construction is expected by the end of 2012 while commissioning of all facilities is expected by the close of 2013.

The new headquarters will centralise all functional divisions of the department as well as provide a new Air Traffic Control Centre with equipment and controller workstations that can adequately meet medium- to long-term air traffic demand.



▲ An artist's rendering of the new Civil Aviation Department (CAD) Headquarters.  
畫家筆下的民航處新總部外貌。

### 民航處新總部快將落成

民航處新總部平頂儀式於2011年7月11日舉行，主禮嘉賓包括運輸及房屋局局長鄭汝樺及民航處處長羅崇文。建築工程預計於2012年年底完成，各項設施則預期於2013年年底全面啟用。

新總部將民航處各分部的辦事處集於一地，並設有新的航空交通管制中心。該管制中心備有充足儀器及航空交通管制工作站，足可應付未來中長期的航空交通需求。



## Service expansion

July saw two new airlines kicking off services at HKIA. Tianjin Airlines, a passenger carrier based in China, started providing daily flights between Hong Kong and Tianjin beginning 15 July 2011. Later, on 28 July 2011, a Philippine airline named Airphil Express launched daily passenger flights from Hong Kong to Cebu, a renowned beach holiday destination in the Philippines.

### 拓展航班服務

在7月份，先後有兩家航空公司加盟香港國際機場。內地的客運航空公司天津航空於2011年7月15日起，每日提供來往香港與天津的航班服務；菲律賓的菲鷹航空則於2011年7月28日起，每日營運客運航班，來往香港與菲律賓著名海灘度假勝地宿霧。

## After Hours 工餘時光

## Bowling for glory

The AA helped to get the ball rolling, literally, by sponsoring the HKIA Cup: Bowling Tournament 2011 on 3 July. The competition was organised by The Staff and Workers Union of Hong Kong Civil Airlines and Roam Young Association. Fifteen colleagues from the AA formed three teams to take part, spending a Sunday full of joy and laughter with other airport community members. The team from Hong Kong Airport Services Limited with their outstanding skills bowled over the competition to emerge as champions out of 48 teams.



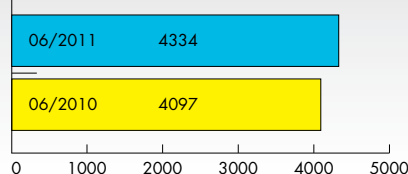
### 角逐保齡球賽冠軍

機管局大力贊助2011香港國際機場超霸盃保齡球錦標賽。這項比賽於7月3日舉行，由香港民用航空事業職工總會與翱翔青年協會合辦。機管局派出15名同事組成三支隊伍參賽，與機場同業歡度了愉快的周日。經過一輪激烈角逐後，香港機場地勤服務有限公司憑藉出色球技，從48支隊伍中突圍而出，奪得冠軍殊榮。

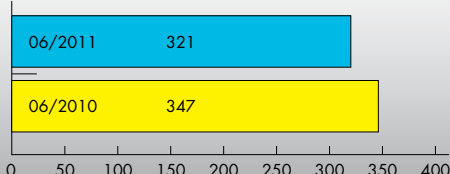


## Monthly throughput 每月客貨運量

### Passenger traffic 客運量 ('000 passengers 千人次)



### Cargo traffic 貨運量 ('000 tonnes 千公噸)



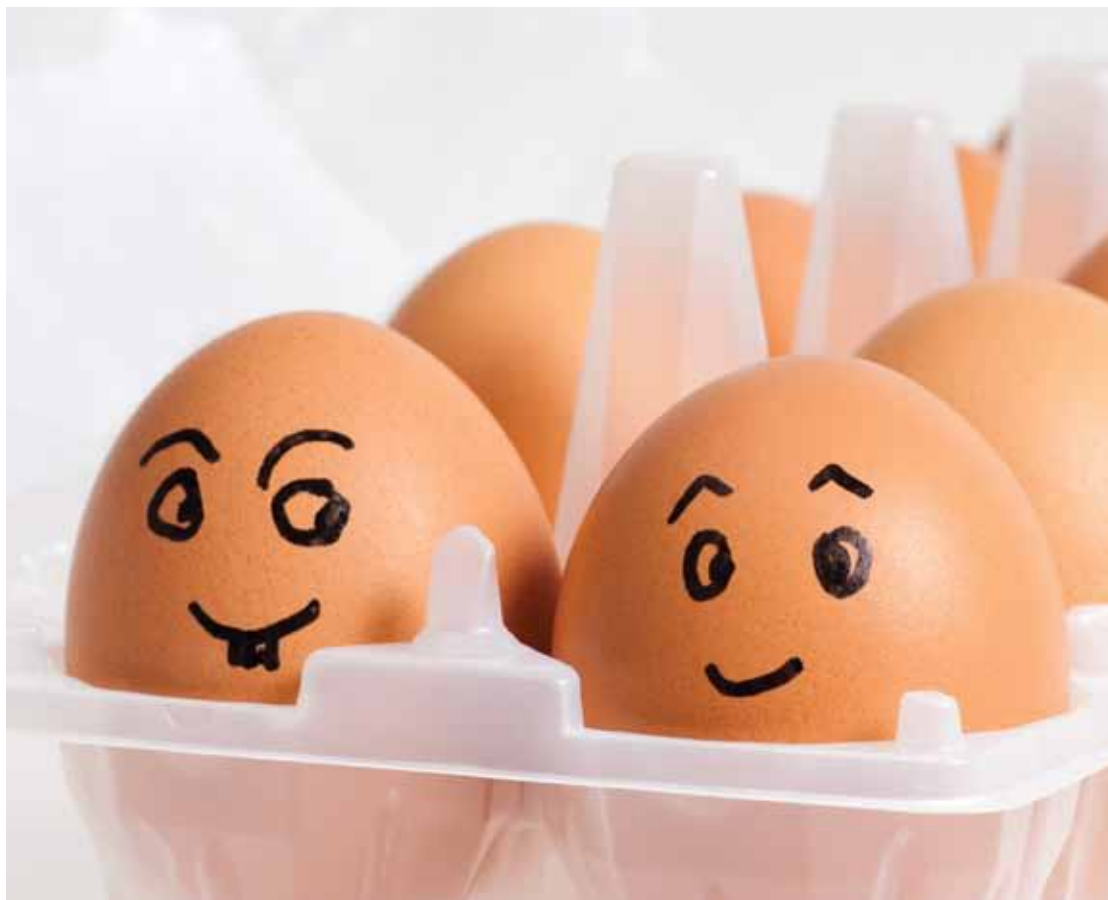


## Positive power

For Airport Authority (AA) staff, the lunch menu on 29 July 2011 featured several not-so-typical dishes: “positive psychology”, “economics of happiness”, “work happily with colleagues” and “happy chicken soup for the soul” – topics that were discussed during a positively-charged lunch workshop entitled “Being Happy”. Participants learnt more about the benefits of positive thinking and its applications in the workplace – all while enjoying a happy lunch!

### 快樂正能量

於 2011年7月29日，機場管理局員工參加了以「快樂由我揀」為主題的午餐會。在這個別開生面的正能量工作坊上，參加者透過「快樂多面睇」、「快樂經濟學」、「快樂工作間」及「快樂雞湯」等討論環節，認識到正面思考的眾多優點，以及如何將這種思考方式應用在工作上；更重要的是，他們歡度了愉快的午膳時光！



## Special Offers 優惠特區

## Think small, win BIG 細心想，贏大獎！

For a chance to win a cash coupon worth HK\$100 to spend at Terminal 1 and 2, answer the question below! Five winners will be selected to receive the prize. Send your answer to [hkianews@hkairport.com](mailto:hkianews@hkairport.com) on or before 2 September 2011.

答對問題，贏取現金券100港元，讓你在一號及二號客運大樓消費！請於2011年9月2日或之前，將正確答案發送至[hkianews@hkairport.com](mailto:hkianews@hkairport.com)，五名幸運兒將有機會獲得獎品。

### Answer of Issue 7, 2011: 2011年第7期答案：

Start date: 3 June 2011  
開始日期：2011年6月3日

End date: 2 September 2011  
結束日期：2011年9月2日

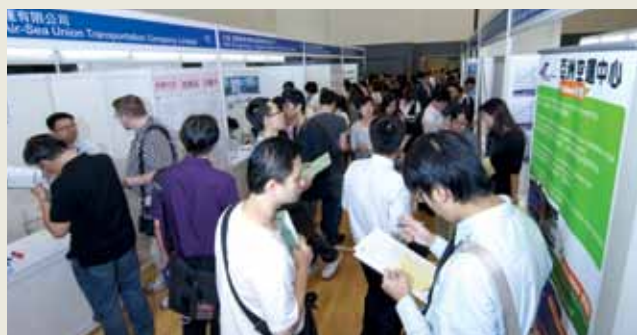
### Winners of Issue 7, 2011 2011年第7期得獎名單

Kam Lui	呂運金	Debbie Tam	
Wilkies Ng	吳偉綿	May Wong	黃思婷
Wendy Pun	潘月香		

### QUESTION 問題

How many vacancies are offered in the coming Hong Kong International Airport Job Expo held this month? And how many companies and organisations offer these openings?

本月舉行的「香港國際機場職業博覽會」將提供多少個職位空缺？提供這些空缺的公司及機構又有多少家？



Have a great idea for *hkia News*?  
Contact us via [hkianews@hkairport.com](mailto:hkianews@hkairport.com)  
and tell us what you're thinking!

若你對《翱翔天地》有任何意見，歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為 [hkianews@hkairport.com](mailto:hkianews@hkairport.com)

HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road,  
Hong Kong International Airport  
Lantau, HONG KONG  
香港大嶼山香港國際機場  
翔天路一號機場行政大樓  
[www.hongkongairport.com](http://www.hongkongairport.com)

*hkia News* is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.  
© Airport Authority Hong Kong 2011

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。  
© 香港機場管理局2011

Printed on recycled paper